

la Llum, la Persona i la Mesura Medieval

la Lumière, la Personne et la Mesure Médiévale



la Luz, la Persona y la Mesura Medieval

The Light, The Person and the Medieval Measure

- en agradecimineto a Antonio García Omedes, alma de romanicoaragones.com -



el sol surt per a Tothom ... per a totes les Persones per igual
le soleil se lève pour tout le monde ... pour toutes les Personnes avec la même bonté
el sol surge para todos ... para todas las Personas por igual
the sun rises for everyone ... with the same goodness for each Person



... i la seva llum traspasa les petites obertures de l'absis romànic ... tot creant un nimbe de llum allà ... al fons
... et sa lumière se transfère par les petites ouvertures partout l'abside romane ... tout créant un halo de lumière en arrière-plan ... là-bas...
... y su luz traspasa las pequeñas oberturas del ábside románico ... y se transforma en un halo de luz ... allá al fondo ...
... and its light is transferred through small openings throughout the Romanesque apse ... all creating a halo of light in the background .. there ...



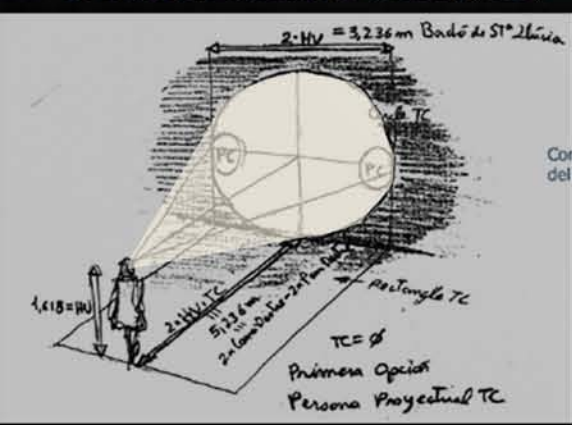
le soleil levant à Sénanque

... però ja no és pas la llum natural ... és la Llum que està amb Nosaltres ...
... mais elle n'est pas la lumière naturelle ... elle est la Lumière qui veut être avec Nous ...
... pero ya no es la luz natural ... es la Luz que quiere estar con Nosotros
... but it is not the natural light ... it's the Light he wants to be with Us ...



Esquema de Buena Visión TC

La Piedra de Mesura de Veruela (1990)



Pour les constructeurs romans, à l'intérieur de ce que nous voyons, il y a une zone plus nette circulaire et délimitée par les points aveugles

Para los constructores medievales, dentro de lo que vemos hay una zona más nítida de visión; es circular y delimitada por los puntos ciegos

Propietats del Con de Bona Visió Romànic

Aquesta zona que veiem més nítida, és el Con de Bona Visió Romànic, se secció recta circular. És al seu interior on hi veiem bé i on "ens sentim" a l'espai, és on realment "ens hi trobem" ... el seu exterior, deformat, ens envolta . En el dibuix, la Persona, a partir des d'on es situa, comença a entrar dins de la llum absidal ... abans NO ... la veurà al fons, però no hi haurà entrat pas. Quan el Con toca el terra, evidentment té un diàmetre igual al doble de la alçària visual (HV), la que hi ha dels ulls al terra. El que manca és la distància on ens trobem nosaltres, les Persones. Per trobar-la traçarem al terra un senzill dibuix, un rectangle. El costat petit del qual serà igual, donat que el con és circular, al doble de la Alçària Visual (HV). Primer tracem un quadrat de costat 2HV ... després trobem la meitat del seu costat ... després agafem la diagonal i la girem fins a la prolongació del costat inicial. D'aquesta manera haurem dibuixat un rectangle, el Rectangle Auri.

Propriétés du Cône romane de Bonne Vision

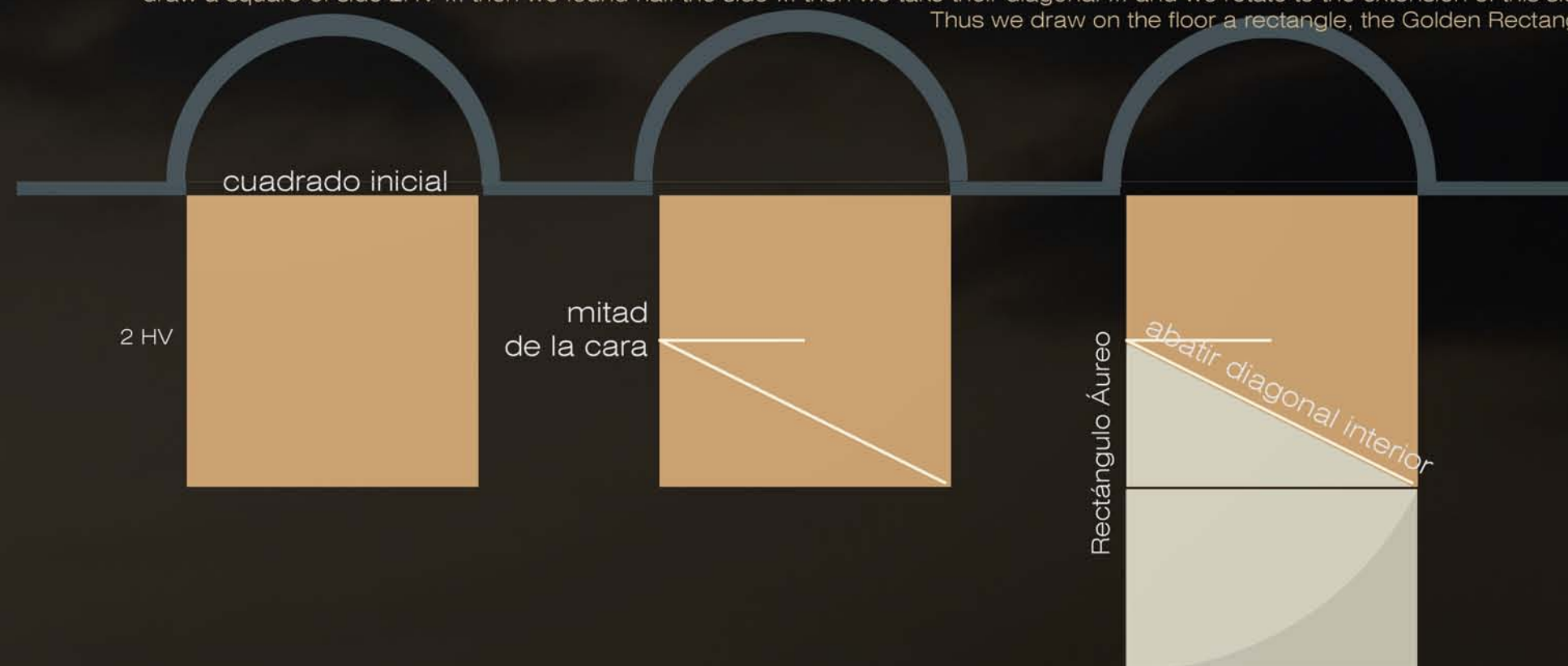
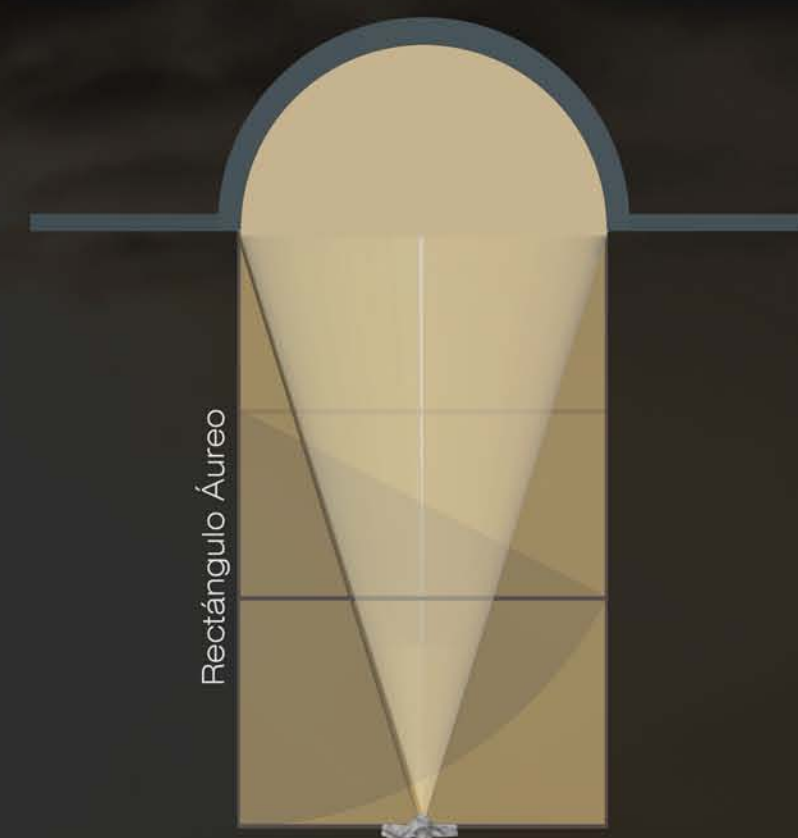
Cette zone que nous voyons plus nette, est le Cône roman de Bonne Vision, de section circulaire. Il est à leur intérieur où l'on voit bien et où "nous sommes" vraiment ... l'extérieur, déformé, nous enveloppe. Au dessin, la Personne, d'où Elle est, Elle commence à entrer à l'intérieur de la lumière absidial ... NON pas avant ... Elle verra la lumière au fond, mais Elle n'a été saisie. Lorsque le Cône touche le sol, il est évident qu'il a un diamètre égal à deux fois notre visuel Hauteur (HV), la mesure de nos yeux au sol. Ce qui manque consiste à définir ce qui est la distance à laquelle nous nous trouvons ... Afin de le mettre sur le terrain, nous allons dessiner une image simple, un rectangle. Le petit côté de celui-ci est égal, comme le cône est circulaire, au double de notre Hauteur Visuelle (2HV). D'abord, nous tirons un carré de 2HV de côté ... alors nous avons trouvé la moitié du côté, puis nous prenons leur diagonale ... et nous faisons tourner (plié vers le bas) à l'extension de ce côté. De cette façon, nous avons dessiné sur le sol un rectangle, le Rectangle d'Or

Propiedades del Cono de Buena Visión Románico

Esta zona que vemos más nítida, es el Cono de Buena Visión románico, de sección recta circular. Es en su interior donde vemos bien y es donde "nos sentimos", es donde realmente "estamos" ... su exterior, deformado, nos envuelve. En el dibujo La Persona, a partir de donde se encuentra, comienza a entrar en la luz absidial .. antes NO ... la verá al fondo, pero no habrá entrado. Cuando el Cono toca al suelo tiene un diámetro igual al doble de nuestra Altura Visual (HV), la que hay desde nuestros ojos al suelo. Lo que nos falta definir es la distancia a la que nos encontramos nosotros, las Personas . Para averiguarla trazaremos en el suelo un sencillo dibujo, un rectángulo. El lado pequeño del mismo será igual, dado que el cono es circular, al doble de nuestra Altura Visual (2HV). Tracemos primero un cuadrado de lado 2HV ... luego encontramos la mitad del lado, luego cogemos su diagonal ...y la hacemos girar (la abatimos) hacia la prolongación de este lado. De esta manera habremos dibujado en el suelo un rectángulo, el Rectángulo Áureo

Properties of the Romanesque Cone of Good Vision

This area we see sharper, is the Romanesque Cone of Good Vision, of circular cross-section. It is inside it where we see good and where we really are ... outside, deformed, envelops us. In the drawing the Person, from where she is, she begins to enter into the light inside the absidial light ... NO before she will see the light at the bottom, but she will have not entered. When the Cone touches the ground, obviously it has a diameter equal to twice our Visual Height (HV), the measure from our eyes to the ground. We need to define what is the distance at which we find ourselves ...To figure it out on the ground we will draw a simple figure, a rectangle. The small side is equal, as the cone is circular, also the double of our Visual Height (2HV). First we draw a square of side 2HV ... then we found half the side ... then we take their diagonal ... and we rotate to the extension of this side. Thus we draw on the floor a rectangle, the Golden Rectangle



Propietats de les mesures del Rectangle Auri

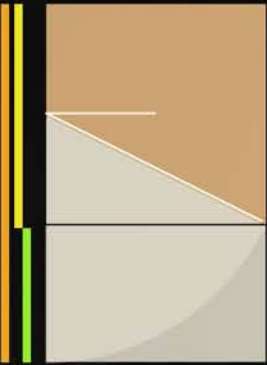
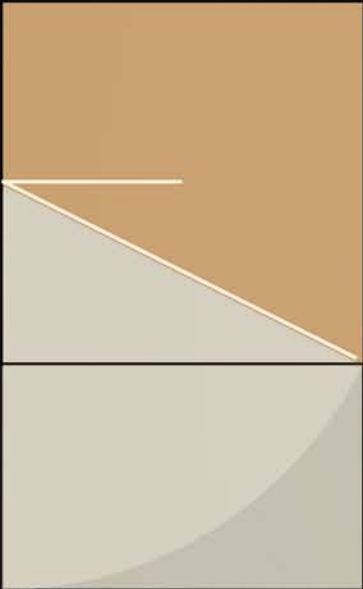
Dit Rectangle té unes propietats geomètriques úniques. La raó (el nombre pel que hem de multiplicar la mesura del costat petit perquè ens doni la del més gran) és 1,6180339... el que s'anomena nombre d'or ... o Fi ... o TC com la nomeno Jo. Quan hem fet la construcció del rectangle, teníem una mesura inicial, la del quadrat, i hem trobat altra més petita; la suma d'ambdues ens dona la mesura del costat llarg del rectangle. Així doncs tenim tres mesures. Si a la mesura del quadrat li restem la més petita que hem trobat, tornem a tenir altre rectangle de les mateixes proporcions que l'inicial ... això ho podem repetir indefinidament i trobaríem infinits rectangles auris més petits ... o més grans , amb totes les seves mesures relacionades per TC.

Propietées des mesures du Rectangle d'Or

Lui a des propriétés géométriques uniques. Le ratio (le nombre que nous multiplions la mesure du petit côté pour nous donner le plus grand) est le numéro 1.6180339 ... appelé nombre d'or ... ou Fi ... ou TC comme moi même le nomme. Lorsque nous avons fait la construction du rectangle, nous avons eu une première mesure, celle du carré, et nous avons trouvé une autre plus petite; la somme des deux nous a donné la mesure du côté grand . Nous avons donc trois mesures. Si l'on soustrait la mesure la plus petite de celle du carré, nous avons un autre rectangle avec les mêmes proportions que le première ... Ceci peut être répété indéfiniment et nous trouverons infinis rectangles d'Or ... plus petits ou plus grands ...avec tous ses mesures liées par TC

Propiedades de las medidas del Rectángulo Áureo

El Rectángulo Áureo tiene unas propiedades geométricas únicasLa razón entre sus dos lados (el número por el que hemos de multiplicar la medida del lado más pequeño para que nos de la medida del grande) és 1,6180339... la denominada razón áurea o, sencillamente, Número de Oro ... o Fi... o TC, como la denomino. Cuando hemos hecho la construcción del rectángulo, teníamos una medida inicial, el lado del cuadrado, y hemos encontrado otra más pequeña; la suma de ambas nos ha dado el lado grande del rectángulo. Tenemos pues tres medidas. Si a la medida del cuadrado le restamos la más pequeña que hemos encontrado,volvemos a tener otro rectángulo de idéntica proporción que el que ya teníamos ... Esto lo podríamos repetir indefinidamente y encontraríamos infinitos rectángulos áureos más pequeños ... o mayores, con todas sus medidas relacionadas por TC

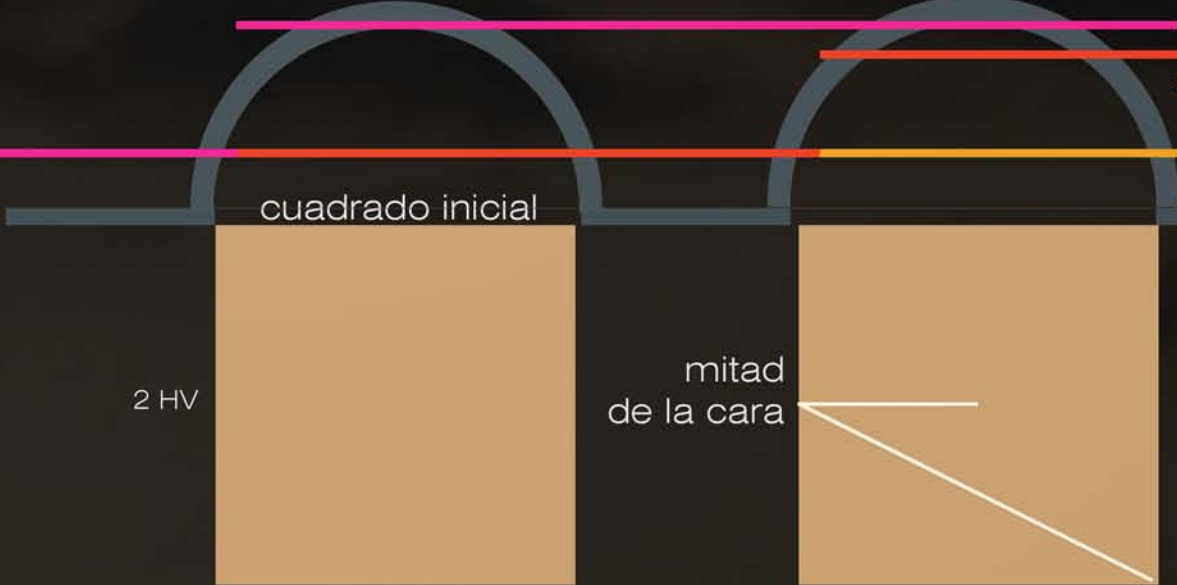
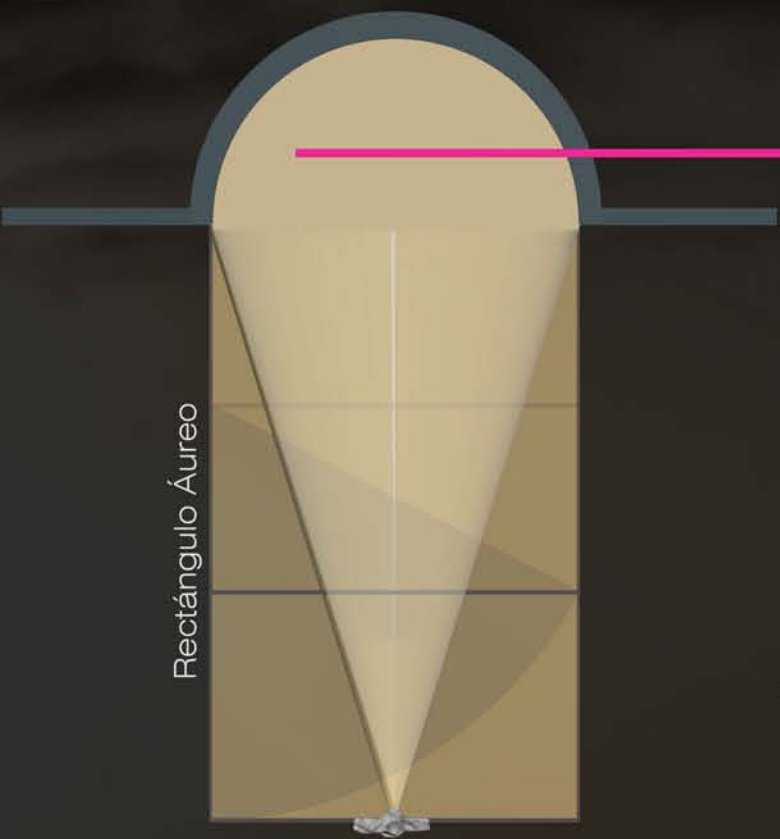


Properties of measures of Golden Rectangle

Said rectangle has a unique geometric properties. The ratio (the number we must multiply the measure of the small side to give us the greatest) is 1.6180339 ... the gold proportion... or Fi... or TC like I named it. When we made the construction of the rectangle, we had an initial measure, the square, and we found another smaller; the addition of both gives us the measure of the long side of the rectangle. So we have three measures. If we subtract the measure of the smallest square that we have found, we have another rectangle with the same proportions as the initial ... this can be repeated indefinitely and find infinite golden rectangles... smaller or larger, with all measures related to TC

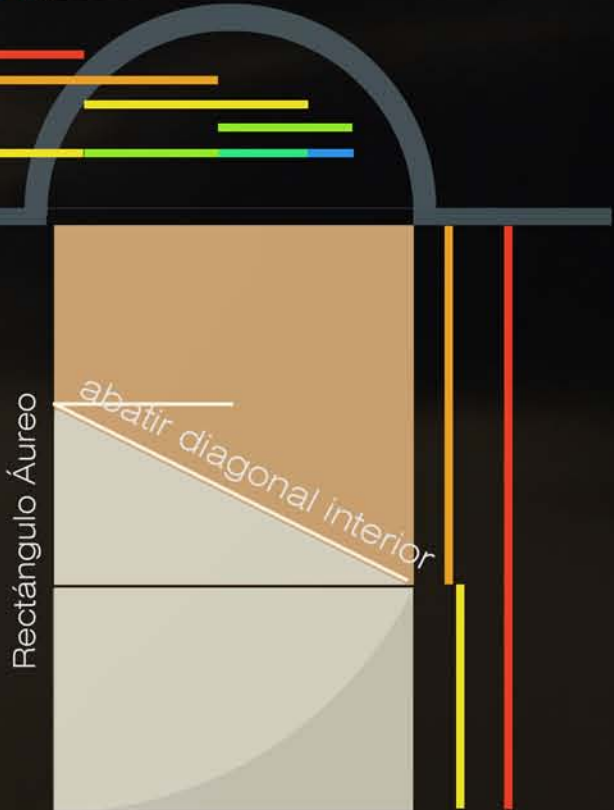
Aquesta fou la geometria bàsica usada al mon romà
només manca fixar la mesura del quadrat inicial per obtenir totes les mesures usades

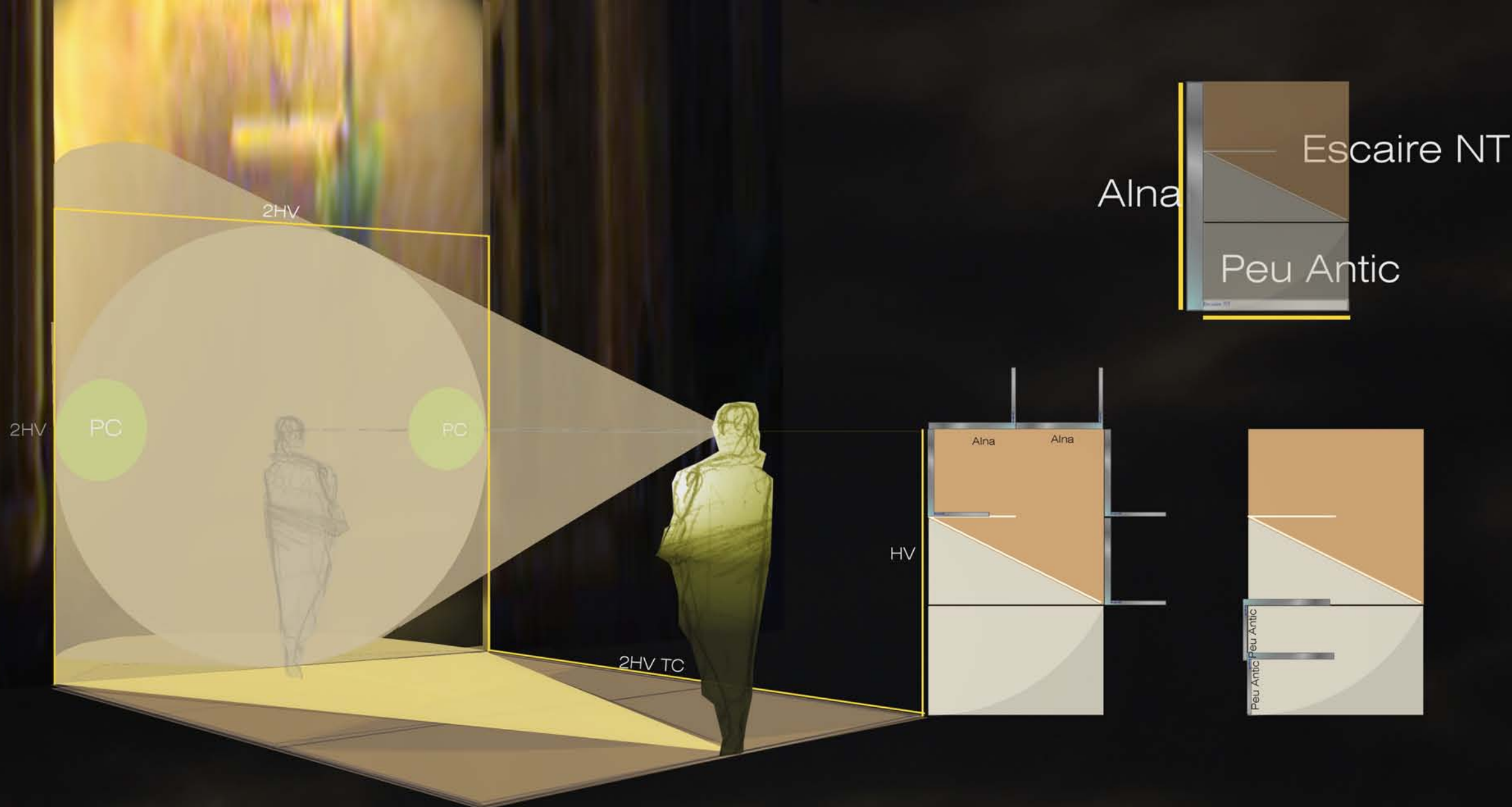
Ce fut la géométrie de base utilisé dans le monde romain
On doit définir la mesure du carré initial pour obtenir tous les mesures utilisées



Esta fué la geometría básica usada en el mundo románico
solamente hemos de dar la medida del cuadrado inicial y obtendremos todas las medidas que usaron

This was the basic geometry used in the Roman world
we only give the measure of the initial square and obtain all measures used





Aquí anem a explicar per què les mesures de l'Escaire NT ... el que jo faig servir per trobar les mesures medievals

Els escaires son uns instruments plans, de fusta o metall, generalment en forma de L. Els constructors medievals "duien" les mesures utilitzades en les seves escaires.

Per definir la mesura de l'Alçada Visual (HV), anem a dibuixar un rectangle d'or, el costat més llarg del qual sia HV. Nomenem ALNA a la meitat del quadrat inicial, la mesura més gran de l'Escaire NT ... i impossem que la meitat de la mesura que manca per a aconseguir la mesura total del rectangle d'or sia la dimensió interna de l'Escaire NT ... i li diem PEU ANTIC (PA)

Si impossem que la mesura de l'ALNA és de 0,5 m. ... El Peu Antic en mesura 0,3090 m. ... i l'Alçada Visual és 1,6180 m. (La meitat de l'alçada del patró de mesura de la Seu de Barcelona, El Bordó de Santa Llúcia) ... a partir d'aquestes dues mesures, podem inferir, com hem vist a la part de la seva geometria, tot un seguit de mesures relacionades per TC ... que són les de la mesura medieval.

Nous allons expliquer ici pourquoi les mesures de l'Équerre NT ... celle que j'utilise pour trouver les mesures médiévales

Les équerres sont des instruments plans, en bois ou en métal, généralement sous la forme de L. Les bâtisseurs médiévaux "portaient" les mesures utilisées à leurs équerres.

Pour définir la mesure de l'Hauteur Visuelle (HV), nous allons dessiner un rectangle d'or dont le grand côté est la HV elle-même. Nous nommons ALNA à la moitié du côté de l'équerre, la plus grande mesure de l'équerre NT ... et nous avons décidé que la moitié de la mesure dont nous avons besoin pour obtenir le rectangle d'or soit la dimension interne de l'équerre NT ... nous la nommons l'ANCIEN PIED (PA) ... Peu Antic en catalan.

Si nous imposons la mesure de ALNA de 0,5 m. ... La mesure du pied est 0,3090 m. La hauteur visuelle est 1.6180 m. (La moitié de la hauteur du Patron de mesure de la Seo de Barcelone, appelé Bordó de Santa Llúcia) ... à partir de ces deux mesures, nous pouvons en déduire, comme nous l'avons vu dans la partie de sa géométrie, une série de mesures ... qui sont celles de la mesure médiévale

Vamos a exponer aquí el porqué de las medidas de la Escuadra NT ... la escuadra que uso para encontrar las medidas medievales

Las escuadras son unos instrumentos planos, de madera o metal, generalmente en forma de L. Los constructores medievales "llevaban" las medidas que usaban en sus escuadras.

Para definir la medida de la Altura Visual (HV) dibujamos un rectángulo Áureo cuyo lado mayor sea la propia HV. La mitad del lado del cuadrado la denomino ALNA, la medida más grande de la Escuadra NT ... y decido que la mitad de la medida que falta para llegar al lado más grande del rectángulo áureo sea la medida interior de la escuadra NT ... a esta medida la denomino PIE ANTIGUO (PA) ... Peu Antic en catalán.

Impongo que la Mesura del ALNA sea de 0,5 m. ... i la mesura del PIE ANTIGUO es de 0,3090 m. La ALTURA VISUAL es, pues, de 1,6180 m. (la mitad de la altura del Patrón de medidas de la Seo de Barcelona, el denominado Bordó de Santa Llúcia) ... a partir de ellas dos se deducen, como ya hemos visto en la parte destinada a la geometría, toda una serie de medidas ... que son las de la Mesura Medieval

We will explain here why measures of the square NT ... That I use to find the medieval measures

The squares are planes instruments, wood or metal, usually in the form of L. The medieval builders "carry with him" measures used in their squares.

To define the extent of the Visual Height (HV) we draw a golden rectangle whose larger side is the HV itself. Half of the side of the square we name it ALNA, the largest measure of the bracket NT ... and we decided that half of the measure we need to obtain the golden rectangle is the internal dimension of the square NT ... we name it the ANCIEN FOOT (PA) ... Peu Antic in Catalan.

If we impose the Measure of ALNA as 0.5 m. ... the measure of the ANCIEN FOOT is 0.3090 m. The visual height is 1.6180 m. (Half of the height of the pattern measures of the Seo of Barcelona, called Bordó de Santa Llúcia) ... from this two measures we can deduce, as we have seen in the part of its geometry, a series of measures ... that are those of the Medieval Measure

The diagram illustrates a synchrotron radiation beamline. A large circular source labeled 'PC' (Pole Piece) emits a beam. A smaller circular source labeled 'PC' is also shown. The beam is labeled '2HV' and 'HV'. A person is standing in the beam path, labeled '2HV TO'.

(Dit)
grande
largeur
 $u/4T^4$
0,03647

grand côté extérieur

$u/2$
0,50000

grand côté intérieur

$uT^3/4/5$
0,47360

petit côté intérieur (peu antic)

$u/2T$ 0,30901

petite largeur (Ditet)

$u/4/5T^2$ petite
0,2639

petit côté extérieur

$u/5/4T$ 0,34549

"Construction"
avec
l'équerre NT

signe	nom (en catalan)	mesure TC (en mètres)
$1/2 + L_1$	P.P.V. Peu Petit Venuela	$T/4/5$ 0,18090
$1L - L_1$	P. Pam	$1/2T^2$ 0,19098
$L_1 - L_2$	P.D. Pam de/I Destre P.M.V. Peu Mig Venuela	$1/T^2$ 0,23606
$1/2L$	P.G.V. Peu Gran Venuela	$1/4$ 0,25000
$1L - L_2$	C. Coigada	$1/5$ 0,44721
$1L$	AL Alna	$1/2$ 0,50000
L_5	C. Cana	$5/2T$ 1,54501
$2L + L_2$	H.V. Hauteur Visuelle	1 1,61803
$4L$	C.M. Cana Mompeller	2 2,00000
$2L + L_6$	C.D. Cana de/I Destre	$1 + 3/T$ 2,85410
$4L + L_4 = L$	P.D. = 2 x H.V. B.S.L. Bordó Sta Llúcia	$2T$ 3,23606

$T = 1,6180339$ m.
 $u = 1$ m.

S XI - Absis de Sant Pere a Salàs de Pallars



S XIV Ampit del Claustre del Monestir de Pedralbes



S XII XIII Sant Pau del Camp

Bordó de Santa Lúcia
2 Alçaries Visuais=2HV

Étalon de Conflent
4 AL

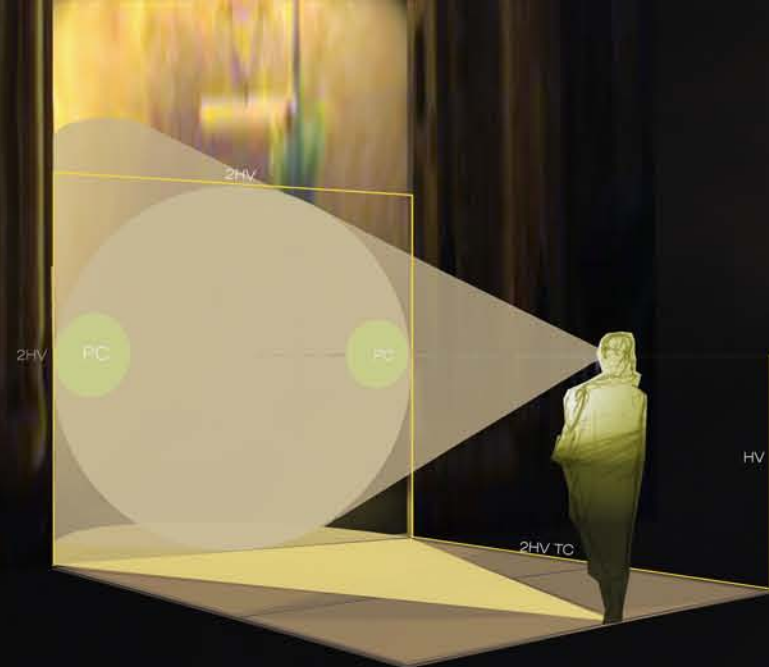
Alçaria Visual
HV=2AL+2PA
MEITAT BORDÓ

Cana= 5PA

AL2
3PQ
AL2
PD1
P+D
P+D
AL2
AL2
P+D+PA2
P+D
(AL2)+D
PD+D

copyright design en squares: Kim Lloveras i Montserrat may 2016
copyright of photography: Judit Taberna Torres may 2016

copyright design en squares: Kim Lloveras i Montserrat may 2016
copyright of photography: Judit Taberna Torres may 2016



Complementant aquest ràpid resum del que és la mesura medieval, al meu entendre, exposo aquí com els arquitectes medievals havien dissenyat des de les petites capelles fins els seus edificis més grans. Per tal de fer-ho, tan sols varen usar quatre esquemes.. El que era més important per a ells fou traçar un camí vers la Llum absidal per a la Persona ... des de la part més distant, el mur de fons de la nau.

En complément de ce rapide résumé de ce que c'est la mesure médiévale, selon mon opinion, j'expose ici comment les architectes médiévaux avaient conçu depuis ses petites chapelles à leurs plus grands bâtiments. Seuls quatre schémas ont été utilisés pour cela. Le plus important était de tracer un chemin pour la Personne vers la Lumière absidiale depuis la partie la plus éloignée de celle-ci, le mur du fond de la nef.

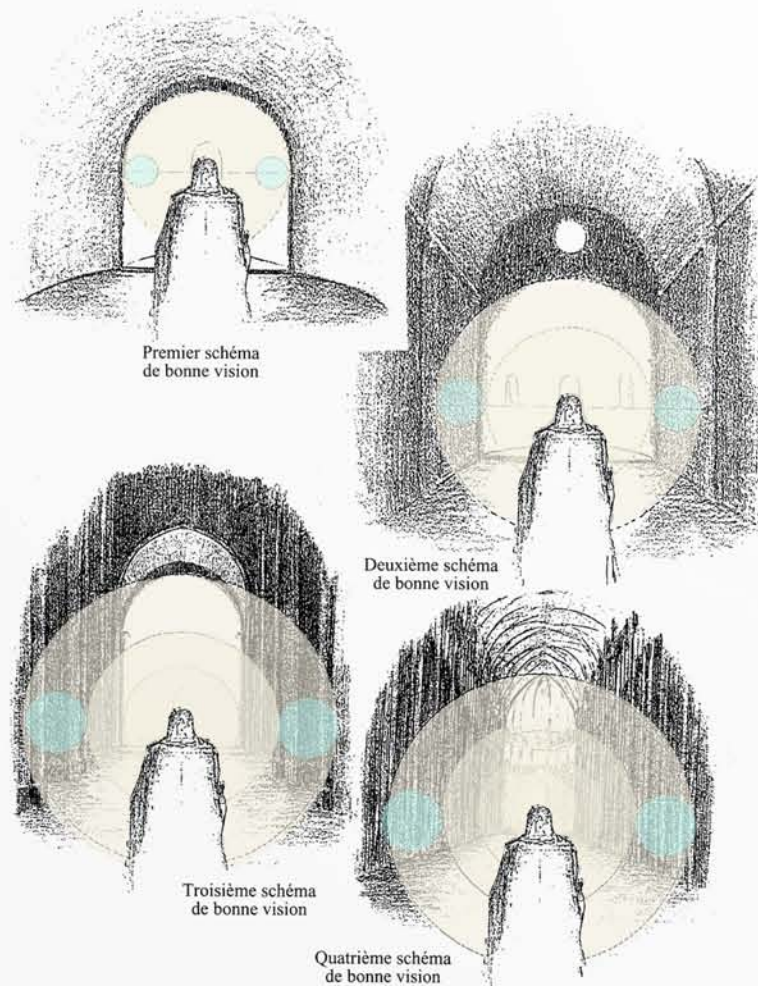
Como complemento de este rápido resumen de lo que es la medida medieval, según mi criterio, expongo aquí cómo los arquitectos medievales diseñaron desde sus pequeñas ermitas hasta sus grandes naves. Solamente usaron cuatro esquemas para ello. Lo principal era trazar un Camino hacia la Luz absidial para la Persona ... desde la parte más alejada del la misma, el muro del fondo.

Complementing this quick summary of what the medieval measure, according to my opinion, I expose here how the medieval architects had designed from its small chapels to their larger buildings. Only four schemes were used for it. The main thing was to trace for the Person a path to absidial Light from the farthest part of it, the back wall.

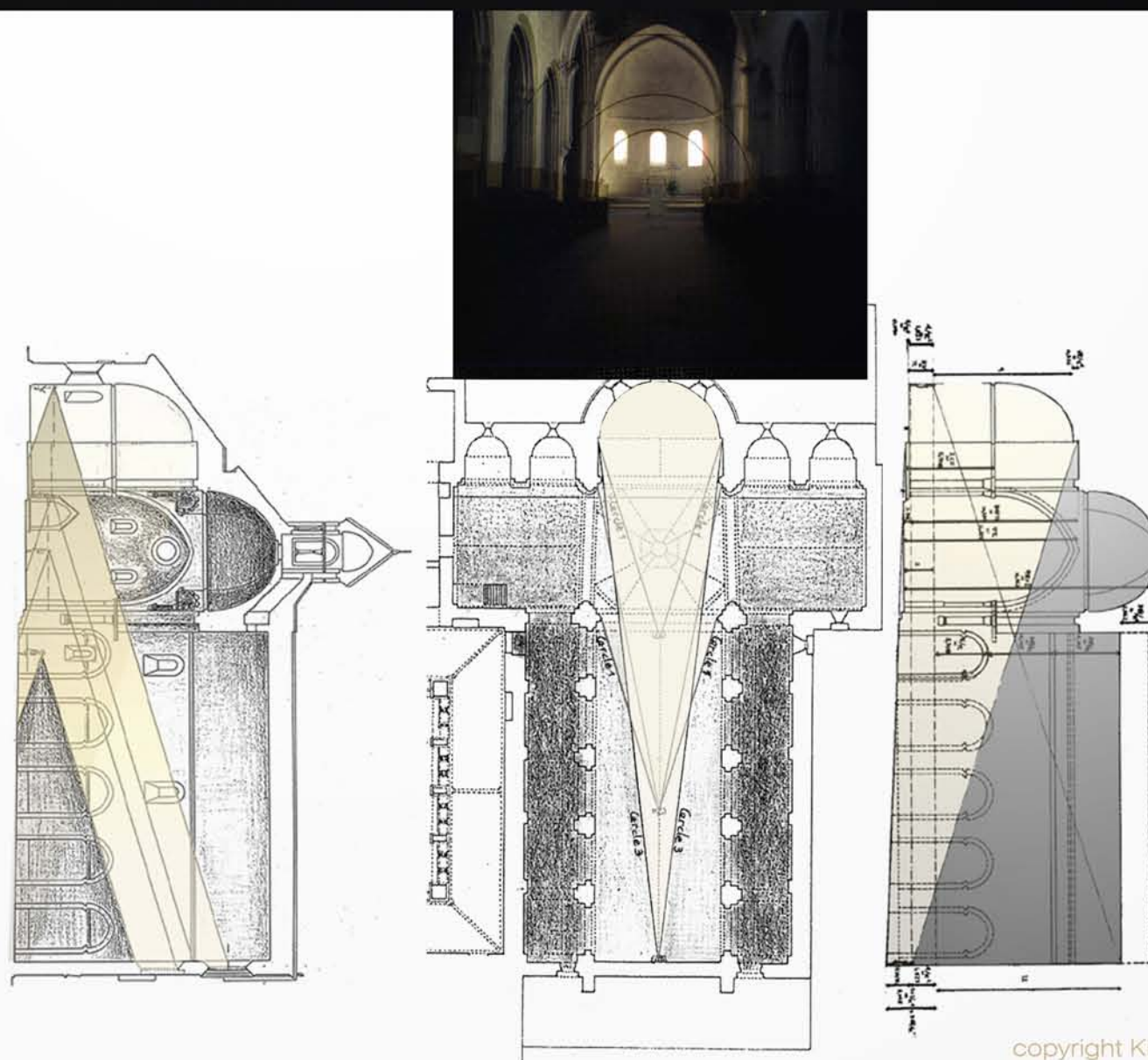
Quatre Esquemas

LA LUMIÈRE À SÉNANQUE

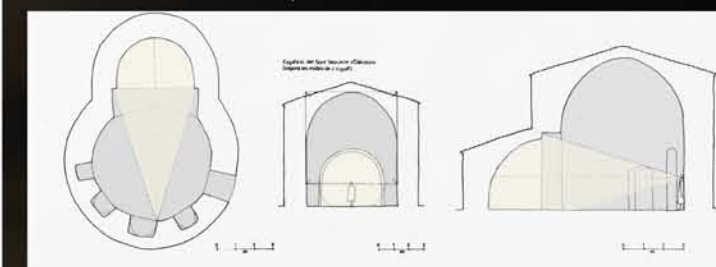
401

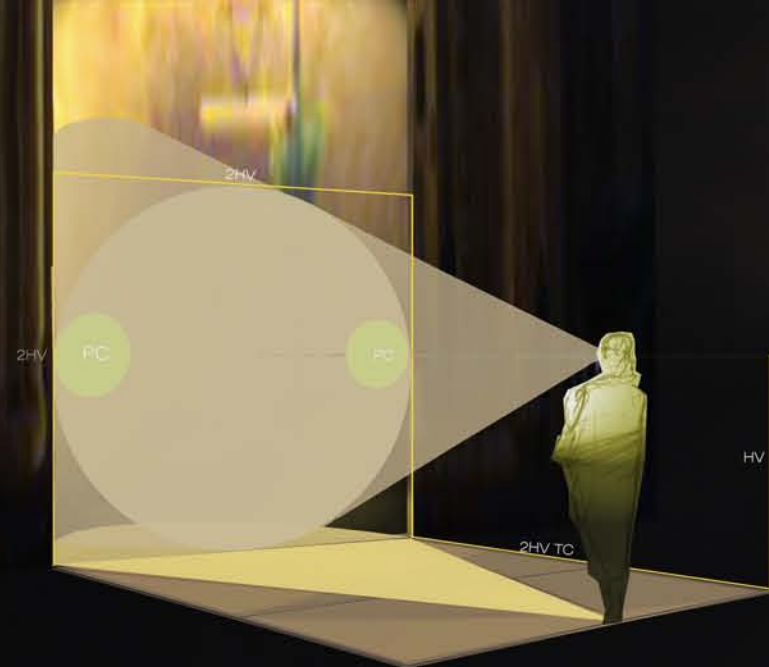


Abacial de Sénanque



Sant Sepulcre d'Olièrdola





Per finalitzar aquest petit resum
mostrem algunes fotografies de les mesures que vàrem prendre amb l'Escadre NT i l'Escairet a Sant Pau del Camp
A <http://www.espaistk.eu/tc-i.html> i les següents pàgines,
hom pot veure molts exemples relacionats amb el que s'ha exposat.

Pour conclure ce bref résumé
nous montrons quelques photos des mesures qu'on été pris avec l'Équerre NT et le Escairet à Sant Pau del Camp
A <http://www.espaistk.eu/tc-i.html> et les pages suivantes,
nous pouvons voir de nombreux exemples liés à ce qui a été expliqué ci-dessus

Para finalizar este pequeño resumen
mostramos algunas fotografías de las medidas que tomamos con la Escuadra NT y el Escairet en Sant Pau del Camp
En <http://www.espaistk.eu/tc-i.html> y las siguientes páginas,
se pueden ver muchos ejemplos relacionados con lo expuesto.

To conclude this brief summary
we show some photos of the measures we took with the Square NT and the Escairet at Sant Pau del Camp
A <http://www.espaistk.eu/tc-i.html> and the following pages,
we can see many examples related to what has been explained above..



17 juny de 2016 - 17 juin 2016 - 17 de junio de 2016 - june 17, 2016

